

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Tyres, valves and tubes—
List of equivalent terms—Part I: Tyres**

First edition — 1978-05-01

**Pneus, valves et chambres à air —
Liste des termes équivalents — Partie I: Pneus**

Première édition - 1978-05-01

**Пневматические шины, вентили и камеры — Список
эквивалентных терминов — Часть I: Пневматические шины**

Первое издание — 1978-05-01

UDC/CDU/УДК: 629.11.012.5:001.4

Ref. No./Réf. n°: ISO 3877/1-1978 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 3877/1-1978 (А/Ф/Р)

Descriptors: tyres, pneumatic tyres, tyre-valves, nomenclature. / Descripteurs: bandage de roue, pneu, valve pour pneu, nomenclature. / Описание: бандаж колесные, шины пневматические, вентили камер, номенклатура.

Price based on 39 pages / Prix basé sur 39 pages / Цена рассчитана на 39 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3877/I was developed by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*, and was circulated to the member bodies in October 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Italy	Spain
Austria	Japan	Sweden
Brazil	Korea, Rep. of	Switzerland
Bulgaria	Mexico	Turkey
Canada	Netherlands	United Kingdom
Czechoslovakia	Poland	U.S.A.
Germany	Romania	U.S.S.R.
Israel	South Africa, Rep. of	Yugoslavia

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds:

France

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3877/I a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*, et a été soumise aux comités membres en octobre 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée:

Afrique du Sud, Rép. d'	Espagne	Royaume-Uni
Allemagne	Israël	Suède
Australie	Italie	Suisse
Autriche	Japon	Tchécoslovaquie
Brésil	Mexique	Turquie
Bulgarie	Pays-Bas	U.R.S.S.
Canada	Pologne	U.S.A.
Corée, Rép. de	Roumanie	Yougoslavie

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques:

France

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в направлении деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 3877/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 31, *Пневматические шины, обода и вентили*, и разослан членам организации в октябре 1975 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австралия
Австрия
Болгария
Бразилия
Германия
Израиль
Италия
Канада
Мексика

Нидерланды
Польша
Республика Корея
Румыния
Соединенное
Королевство
США
СССР
Турция

Чехословакия
Швейцария
Швеция
Южно-Африканская
Республика
Югославия
Япония

Член организации следующей страны выразил неодобрение документу по техническим мотивам:

Франция

CONTENTS

	Page
Scope and field of application	1
Section one: English—French—Russian	3
Section two: French—English—Russian	13
Section three: Russian—English—French	23
Figures	
1 Tyre (tire) components	31
2 Tyre (tire) construction	32
Annexes	
A Equivalent German terms	33
B Equivalent Italian terms	39

SOMMAIRE

	Page
Objet et domaine d'application	1
Section un: anglais — français — russe	3
Section deux: français — anglais — russe	13
Section trois: russe — anglais — français	23
Figures	
1 Parties du pneumatique	31
2 Différentes parties d'une enveloppe	32
Annexes	
A Termes allemands équivalents	33
B Termes italiens équivalents	39

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Объект и область применения	1
Раздел первый: английский — французский — русский	3
Раздел второй: французский — английский — русский	13
Раздел третий: русский — английский — французский	23
Рисунки	
1 Пневматическая шина — элементы	31
2 Пневматическая шина — конструкция	32
Приложения	
A Эквивалентные термины на немецком языке	33
Б Эквивалентные термины на итальянском языке	39

**Tyres, valves and tubes—
List of equivalent terms—**

Part I: Tyres

**Pneus, valves et chambres
à air —**

Liste des termes équivalents —

Partie I: Pneus

**Пневматические шины,
вентили и камеры —**

Список эквивалентных

терминов — Часть I:

Пневматические шины

**SCOPE AND FIELD
OF APPLICATION**

This International Standard gives a list of equivalent terms relating to tyres, in English, French and Russian, as used in the tyre industry.

Terms relating to tyre valves and to tubes are given in ISO 3877/II and ISO 3877/III respectively.

The terms are arranged in four columns. In section one, the first column gives the English terms, in alphabetical order. The second column gives the English terms used in the U.S.A.; terms which are not given in the first column, or which are spelled differently, are marked with an asterisk, and it should be noted that such terms are not necessarily in alphabetical order (see the supplementary index of U.S.A. terms on page 12). The third column gives the equivalent French terms; these terms are repeated in alphabetical order in section two. The fourth column gives the equivalent Russian terms; these terms are repeated in alphabetical order in section three. In each column, synonyms are separated by a semi-colon (;).

Some basic terms relating to tyres are illustrated in figures 1 and 2.

NOTE—In addition to the terms in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives, in annexes A and B, the equivalent terms in the German language and the Italian language respectively. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee 31, and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN) and the member body for Italy (UNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

Definitions of certain terms given in the three parts of ISO 3877 are given in ISO 4223, *Definitions of some terms used in the tyre industry*. For terms relating to wheels/rims, and their definitions, see ISO 3911, *Wheels/rims — Nomenclature, designation, marking, and units of measurement*.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme internationale donne une liste de termes équivalents relatifs aux pneumatiques, en anglais, en français et en russe, termes utilisés dans l'industrie du pneumatique.

Les termes relatifs aux valves et aux chambres à air sont donnés respectivement dans l'ISO 3877/II et l'ISO 3877/III.

Les termes sont disposés sur quatre colonnes. Dans la section un, la première colonne contient les termes anglais, en ordre alphabétique. La deuxième colonne contient les termes anglais utilisés aux U.S.A.; les termes qui ne sont pas mentionnés dans la première colonne, ou qui s'écrivent d'une façon différente, sont marqués d'un astérisque et ne sont pas nécessairement en ordre alphabétique (voir l'index supplémentaire des termes américains à la page 12). La troisième colonne contient les termes français équivalents; ces termes sont répétés, en ordre alphabétique, dans la section deux. La quatrième colonne contient les termes russes équivalents; ces termes sont répétés, en ordre alphabétique, dans la section trois. Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Certains termes de base relatifs aux pneumatiques sont illustrés par les figures 1 et 2.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne, dans les annexes A et B, les termes équivalents en langue allemande et en langue italienne, respectivement. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 31, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN) et du comité membre de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

Les définitions de certains termes donnés dans les trois parties de l'ISO 3877 sont données dans l'ISO 4223, *Définitions de certains termes utilisés dans l'industrie du pneumatique*. Pour les termes relatifs aux roues/jantes, et leurs définitions, voir ISO 3911, *Roues/jantes — Nomenclature, désignation, marquage et unités de mesure*.

**ОБЪЕКТ И ОБЛАСТЬ
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт даёт перечень эквивалентных терминов, относящихся к пневматическим шинам и используемых в шинной промышленности, на английском, французском и русском языках.

Термины, относящиеся к вентилям и камерам пневматических шин, приведены в ИСО 3877/II и ИСО 3877/III соответственно.

Термины сгруппированы в четыре столбца. В разделе один первый столбец содержит термины на английском языке, приведенные в алфавитном порядке. Второй столбец содержит термины на английском языке, используемые в США; термины, помещенные не в первом столбце или образованные иным образом, отмечены звездочкой. Следует отметить, что такие термины даны не обязательно в алфавитном порядке (см. дополнительный алфавитный указатель терминов США на стр. 12). Третий столбец дает эквивалентные термины на французском языке; эти термины повторены в алфавитном порядке в разделе два. Четвертый столбец содержит эквивалентные термины на русском языке; эти термины повторены в алфавитном порядке в разделе три.

Некоторые основные термины, относящиеся к пневматическим шинам, проиллюстрированы на рисунках 1 и 2.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт приводит в приложениях А и В соответственные термины на немецком и итальянском языках. Эти термины были включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 31 и опубликованы под ответственность членов организации Германии (DIN) и Италии (UNI). Однако, только термины на официальных языках могут считаться терминами ИСО.

Определения некоторых терминов, приведенных в трех частях ИСО 3877, даны в ИСО 4223, *Определения некоторых терминов, используемых в шинной промышленности*. Для терминов, относящихся к колёсам/ободам, смотри ИСО 3911, *Колёса/обода — Номенклатура, название, обозначение и единицы измерения*.

STANDARDSISO.COM :: Click to view the full PDF of ISO 3877-1:1978

SECTION ONE: ENGLISH—FRENCH—RUSSIAN

NOTE—Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures (pages 31 and 32) in which the terms are illustrated.

SECTION UN: ANGLAIS — FRANÇAIS — RUSSE

NOTE — Les numéros entre parenthèses, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures (pages 31 et 32) dans lesquelles les termes sont illustrés.

РАЗДЕЛ ОДИН: АНГЛИЙСКИЙ — ФРАНЦУЗСКИЙ — РУССКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках, помещенные после некоторых терминов, относятся к рисункам (страницы 31 и 32), которые иллюстрируют эти термины.

ENGLISH ANGLAIS АНГЛИЙСКИЙ	ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	FRENCH FRANÇAIS ФРАНЦУЗСКИЙ	RUSSIAN RUSSE РУССКИЙ
A			
1 adjustment of inflation pressure	adjustment of inflation pressure	ajustement de la pression de gonflage	установка внутреннего давления
2 ageing	aging*	vieillessement	старение
3 agricultural tyre	agricultural tire*	pneu pour matériel agricole	сельскохозяйственная шина
4 aircraft tyre	aircraft tire*	pneu d'avion	авиашина
5 air leak; loss	air leak; loss	fuite d'air	утечка воздуха
6 air pressure alarm	low pressure warning device*	avertisseur de crevaisson; avertisseur de perte de pression	сигнализатор аварийного падения давления
7 air pressure check	air pressure check	vérification de la pression d'air	измерение внутреннего давления в шине
8 air pressure gauge	air pressure gage*	contrôleur de pression d'air	манометр
9 aquaplaning	hydroplaning*	aquaplanage	аквапланирование
10 apex	apex; bead filler*	bouillage sur tringle	наполнительный шнур
11 aspect ratio	aspect ratio	rapport nominal d'aspect	отношение высоты профиля шины к его ширине
B			
12 balance patch	balance patch; balance dough*	pastille d'équilibrage; plaque d'équilibrage	балансирующая заплатка
13 balance weight	balance weight	masse d'équilibrage; masse-lotte d'équilibrage	балансирующий груз
14 balancing	balancing	équilibre	балансировка
15 balancing machine	balancing machine	équilibreuse; machine à équilibrer	балансирующий станок
16 bald spot	bald spot	usure localisée	локальный износ протектора
17 bald tyre	bald tire*	pneu lisse (usé)	изношенная шина
18 base of tread groove	base of tread groove	fond de sculpture; fond de rainure	основание протекторного рисунка
19 bead (1)	bead	talon; bourrelet; accrochage	борт
20 bead base (2)	bead base	base du bourrelet; base du talon	основание борта
21 bead core (2)	bead bundle*	tringle	бортовое кольцо
22 bead filler	apex*; bead filler	bouillage sur tringle	наполнительный шнур
23 bead heel (2)	bead heel	bout du bourrelet; bout du talon	внешняя грань (пятка) борта

ENGLISH
ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ

ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

FRENCH
FRANÇAIS
ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN
RUSSE
РУССКИЙ

B

24	bead to bead remould	factory remold*	rechapage de bourrelet à bourrelet; rechapage de talon à talon	восстановление шины от борта до борта
25	bead toe (2)	bead toe	pointe de gomme (voitures particulières); pointe du bourrelet (véhicules utilitaires); pointe du talon	внутренняя грань (носок) борта
26	bead unseating test	bead unseating test	essai de décoincement du talon	испытание прилегания борта
27	bead wire	bead wire	fil d'acier de la tringle	бортовая проволока
28	belt (radial)	belt (radial)	ceinture; nappe d'armature (radial)	брекер
29	belted tyre; diagonal tyre	belted tire*; bias tire*	pneu ceinturé; pneu à ceinture; pneu diagonal	опоясанная шина
30	bias belted tyre	belted bias tire*; bias belted tire*	pneu diagonal ceinturé	опоясанная диагональная шина
31	blade	sipe*	lamelle	микроранавка
32	blemish	blemish	défaut d'aspect	дефект внешнего вида шины
33	blister	blister	boursoufflure	пузырь
34	blow out	blow out	éclatement	разрыв шины
35	body	carcass*; body	carcasse	каркас
36	braced tread tyre	belted tire*	pneu ceinturé	радиальная шина
37	bracing ply (radial) (2)	bracing ply (radial)	nappe d'armature; ceinture (radial)	брекер радиальной шины
38	breaker (diagonal) (2)	breaker (diagonal)	nappe sommet (diagonal)	брекер диагональной шины
39	breaker strip	breaker strip	nappe sommet (diagonal)	брекер, подушечный слой
40	bruise break	bruise break	rupture intérieure par choc	внутренний пробой
41	bulge	bulge	hernie; bosse	воздушное включение
42	burst	burst	éclatement	разрыв
43	burst pressure	burst pressure	pression d'éclatement	давление разрыва

C

44	camelback	camelback	croissant pour rechapage	заготовка протектора
45	cap	cap; top cap*	chape; croissant	беговая дорожка протектора
46	car tyre	automobile tire*	pneu pour voiture particulière	легковая шина
47	carcass; casing (1)	carcass; body*; casing	carcasse	каркас
48	casing looseness; separation	separation	décollement entre nappes	расслоение каркаса
49	casing ply	body ply*	nappe carcasse	слой каркаса
50	chafer; strip (2)	chafer; strip	bandelette talon	тканевая бортовая лента
51	chafing; bead	chafing; bead	usure au talon par frottement	истирание борта
52	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires*)	déflexeur; bavette (pneus d'avion)	водоотводные канавки
53	chipping	chipping	écaillage; effritement	выкрашивание
54	chunking	chunking	arrachement	выкрашивание

ENGLISH
ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ

ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

FRENCH
FRANÇAIS
ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN
RUSSE
РУССКИЙ

C

55	circumferential rib tread pattern	circumferential rib tread pattern	sculpture à nervures longitudinales	рисунок протектора с продольными ребрами
56	clearance	clearance	passage de roues; débattements	клиренс
57	commercial vehicle tyre	truck tire*	pneu pour véhicule utilitaire	грузовая шина
58	contact area	contact area	surface de contact; empreinte	зона контакте шины с дорогой
59	cord (1)	cord	câblé	корд
60	cord angle	cord angle	angle des nappes	угол нити корда
61	cover	[no equivalent]	enveloppe	покрышка
62	creep (of tyre on rim)	tire slippage on rim*	rotation du pneu (sur la jante)	проскальзывание шины по ободу
63	cross-ply tyre	bias ply tire*	pneu diagonal	диагональная шина
64	cross-section (tyre)	cross-section (tire*)	coupe d'un pneu	поперечное сечение шины
65	crown angle	crown angle	angle des nappes au sommet	угол нитей по короне
66	crown ply	cap ply*	nappe de sommet (diagonal) d'armature (radial)	верхний слой каркаса
67	curing	curing		
68	cut; gash	cut; gash	coupure	раскрой
69	cutting	cutting	coupassage	процесс раскроя
70	cycle tyre	bicycle tire*	pneu pour cycles	велосипедная шина

D

71	deflate	deflate	dégonfler	снижение давления
72	deflation alarm	low pressure warning device*	avertisseur de crevaisson; avertisseur de perte de pression	сигнализатор спуска давления
73	deflected width of tyre	bulge width*	grosseur du boudin sous charge	ширина профиля шины под давлением
74	deflection	deflection	flèche; écrasement	деформация под нагрузкой
75	diagonal ply carcass; diagonal ply casing	bias ply carcass*; bias ply casing*	carcasse diagonale	каркас диагональной покрышки
76	diagonal tyre	bias tire*	pneu diagonal	диагональная шина
77	dimensions	dimensions	cotes	размеры
78	distorted (tyre)	[no exact equivalent]	déformé (pneu)	деформированная шина
79	drive tyre	drive tire*	pneu pour roues motrices	шина ведущего колеса
80	dual application	dual application	montage en jumelé	монтаж сдвоенных шин
81	dual spacing	dual spacing	entr'axe de jumelage	расстояние между сдвоенными шинами
82	dual tyres	dual tires*	pneus jumelés	сдвоенные шины
83	dynamic loaded radius	dynamic loaded radius	rayon dynamique de roulement sous charge	динамический радиус шины под нагрузкой
84	dynamic unbalance	dynamic unbalance	balourd dynamique	динамический дисбаланс

ENGLISH
ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ

ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

FRENCH
FRANÇAIS
ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN
RUSSE
РУССКИЙ

E

85	earthmover tyre	earthmover tire*	pneu pour génie civil	шина повышенной проходимости
86	eccentric wear	eccentric wear	usure maxi-mini	неравномерный износ
87	even (tread) wear	even uniform (tread) wear*	usure régulière	равномерный износ
88	exposed bead wire	exposed bead wire	tringle dénudée	оголенная проволока бортового кольца

F

89	fabric	fabric	tissu toilé	ткань кордная
90	fabric break	impact break*; fabric break	rupture des toiles; rupture des câblés	разрыв корда
91	filler	filler; apex*; bead filler*	bourrage sur tringle	наполнительный шнур
92	filler strip	flipper*	languette (intérieure aux plis)	крыльевая лента
93	fitting line (on tyre) (2)	rim centering rib*	filet de centrage	монтажная линия
94	flaking	flaking	écaillage; effritement	выкрашивание
95	flex break	flex break; fatigue break*	rupture dans la zone de flexion	усталостное разрушение
96	flexing area (1)	flexing area	zone de flexion	зона деформации
97	flotation	flotation	flottation	флотация
98	fold split	foldover*	repli de gomme	трещина на изгибе
99	free radius	unloaded radius*	rayon libre (sans charge)	радиус ненагруженной шины

G

100	gaiter	boot*	emplâtre de réparation	заплата
101	gash	gash	coupure	раскрой
102	groove; tread (2)	groove; tread	rainure; creux	канавка
103	groove cracking	groove cracking	craquelures à fond de sculpture	трещинки по канавке
104	growth	growth	dilatation	разнашивание шины
105	growth allowance	growth allowance	tolérance de dilatation	допуск на изнашивание
106	grown tyre	grown tire*	pneu dilaté	разношенная шина

H

107	heavy spot	heavy spot	point lourd	тяжелая точка
108	heel to toe wear	heel toe wear*	usure en dents de scie	пилообразный износ
109	hydro-inflation	hydroflation*	lestage à l'eau	наполнение водой

I

110	industrial tyre	industrial tire*	pneu pour matériel de manutention	шина для транспорта внутризаводского пользования
111	inflate	inflate	gonfler	накачивание шины
112	inflation table	inflation table	tableau de gonflage	таблица давления
113	innerliner (2)	innerliner; liner*	gomme intérieure; calandrage intérieur	герметизирующий слой
114	inner tube	innertube*; tube*	chambre à air	камера

ENGLISH
ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ

ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

FRENCH
FRANÇAIS
ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN
РУССЕ
РУССКИЙ

K

115	kerbing damage	scuffing damage*; curbing damage*	usure par trottoir; avarie par choc trottoir	повреждение боковины
116	kerbing rib (2)	curb rib*; scuff rib*	nervure de protection; cordon de protection	защитный пояс на боковине

L

117	lateral run-out	lateral run-out	voile	боковое биение
118	lateral stability	stability*	résistance à la dérive; stabilité latérale	сопротивление боковому уводу
119	layer	ply*	couche; nappe; pli	слой
120	lever, (tyre)	tire iron*	levier démonte-pneu	инструмент для монтажа шин
121	light truck tyre	light truck tire*	pneu pour véhicule utilitaire léger	легкая грузовая шина
122	liquid filling (tractor tyres)	hydroflating*	lestage liquide (pneus agraires)	наполнение шин жидкостью
123	load and inflation table	load-inflation table*	tableau charge-pression	таблица нагрузки — давление
124	load index	load index	indice de charge	индекс нагрузки
125	load - maximum	load - maximum	charge maximale	максимальная нагрузка
126	loaded radius	loaded radius	rayon sous charge	радиус шины под нагрузкой
127	load rating - maximum	load rating - maximum	limite de charge	допустимая нагрузка
128	loose cords	loose cords	décollement des câblés	разреженные нити корда
129	loose tread	loose tread	déchapage; décollement de la bande de roulement	отслоение протектора
130	logging tyre	logging tire*	pneu forestier	шина для лесоразработок
131	lug	lug	côte; barrette	грунтозацеп
132	lug tread	lug tread	sculpture à grosses côtes; sculpture à barrettes	протектор с грунтозацепами

M

133	maximum load	maximum load	charge maximale	максимальная нагрузка
134	maximum load rating	maximum load rating	limite de charge	допустимая нагрузка
135	maximum speed	maximum speed	vitesse maximale	максимальная скорость
136	metallic cord	wire cord*	câblé métallique	металлокорд
137	moped tyre	moped tire*	pneu pour cyclomoteur	шина для мопеда
138	motorcycle tyre	motorcycle tire*	pneu pour motorcycle	мотоциклетная шина
139	motor scooter tyre	motor scooter tire*	pneu pour scooter	мотороллерная шина
140	mud and snow tyre; M+S	mud and snow tire*; M+S	pneu M+S; pneu neige-boue	шины для грязи и снега

N

141	nail hole	nail hole	perforation par clou	гвоздевой прокол
142	non directional tread design	no directional tread design*	sculpture non directionnelle	ненаправленный рисунок протектора
143	non skid	non skid	antidérapant	нескользящая

ENGLISH
ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ

ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

FRENCH
FRANÇAIS
ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN
RUSSE
РУССКИЙ

O

144	off-the-road tyre	off-the-road tire*	pneu pour service hors-route	шина повышенной проходимости
145	on-and-off-the road tyre	on-and-off-the road tire*	pneu tous terrains	шина для дорог и бездорожья
146	out of balance	out of balance	balourd	дисбаланс
147	out of round	out of round	faux rond; voile	радиальное биение
148	overall diameter	overall diameter	diamètre extérieur	наружный диаметр
149	overall width	overall width	grosseur hors tout	ширина профиля (по форме)
150	overinflation	overinflation	surgonflage	превышение давления
151	oversizing	oversizing	surdimensionnement; surprofilage	превышение размеров шины (по сравнению со стандартными)

P

152	passenger car tyre	passenger car tire*	pneu pour voiture particulière	легковая шина
153	patch	patch	emplâtre de réparation	заплата
154	pattern	tread design*	dessin de la bande de roulement	рисунок протектора
155	pattern depth	skid depth*; tread depth*	profondeur de sculpture	глубина рисунка протектора
156	plain tread tyre	smooth tread (new tire)*; plain tread tire*	pneu lisse (neuf); pneu sans sculptures (neuf)	шина с гладким протектором
157	ply (1)	ply	pli; nappe; couche	слой
158	ply break	ply break	rupture de nappe	разрыв слоя
159	ply rating (PR)	ply rating (PR)	ply rating (PR)	норма слойности
160	ply separation	ply separation	décollement entre nappes	расслоение
161	ply turn-up (2)	ply turn-up	retournement (des nappes)	заворот слоя
162	pressure	pressure	pression	давление
163	pressure gauge	pressure gage*	contrôleur de pression	манометр
164	puncture	puncture	perforation; crevaison	прокол
165	puncture alarm	[no equivalent]	avertisseur de crevaison	сигнализатор падения давления

R

166	radial cracking	radial cracking	craquelure radiale	радиальный разрыв
167	radial ply carcass; radial ply casing	radial ply carcass; radial ply casing	carcasse radiale	радиальный каркас
168	radial ply tyre	radial ply tire*	pneu radial	радиальная шина
169	radial run-out	radial run-out	faux rond; excentricité	радиальное биение
170	recapping	recapping	rechapage de sommet	восстановление беговой части
171	regrooving	regrooving	recrusage; retaillage	восстановление рисунка протектора
172	reinforcing ply	[no equivalent]	nappe de renforcement	усиливающий слой
173	reinforced tyre	extra ply tire*	pneu renforcé	усиленная шина
174	relugging	relugging	rechapage par barrettes	восстановление грунтозацепов

ENGLISH ANGLAIS АНГЛИЙСКИЙ	ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	FRENCH FRANÇAIS ФРАНЦУЗСКИЙ	RUSSIAN РУССЕ РУССКИЙ
R			
175 remaining tread depth	remaining tread depth; remaining non skid*	profondeur de sculpture restante	остаточная глубина рисунка
176 remoulding	factory remold*	rechapage en moule	восстановление шины (от борта до борта)
177 retreading	retreading	rechapage	восстановление шины (от плеча до плеча)
178 revolutions per kilometre	revolutions per kilometer*	révolutions par kilomètre	количество оборотов за 1 км
179 rib (tread) (2)	rib (tread)	nervure (de la bande de roulement)	ребро рисунка протектора
180 rigid breaker tyre	[no equivalent]	pneu ceinturé; pneu à ceinture	(диагональная) опоясанная шина
181 rolling circumference	rolling circumference	circonférence de roulement	окружность качения
182 rolling off the rim	rolling off the rim	déjantage	соскакивание шин с обода
183 rolling radius	rolling radius	rayon de roulement; rayon dynamique	радиус качения
184 roll-off test	roll-off test	essai de déjantage	испытание на соскакивание шин
185 running flat	running flat	roulage à plat	езда на спущенной шине
S			
186 scooter tyre	scooter tire*	pneu pour scooter	мотоциклетная шина
187 section (tyre cross-section)	section (tire* cross-section)	coupe d'un pneu	профиль шины
188 section height	section height	hauteur de section	высота профиля шины
189 section width	section width	grosseur du boudin	ширина профиля шины
190 shimmy	shimmy	shimmy	шимми
191 shoulder area (1, 2)	shoulder area	épaulement	плечевая зона
192 sidewall (1)	sidewall	flanc	боковина
193 sidewall rubber	sidewall rubber	gomme de flanc	резина боковины
194 single mounting	single mounting	montage en simple	монтаж одинарной шины
195 sipe	sipe	lamelle	прорезь рисунка
196 siped tyre	siped tire*	pneu lamellisé	рисунок с тонкими прорезями
197 size	size	dimension	размер
198 size factor	size factor	size factor	отношение Н/В
199 skid resistant	skid resistant	antidérapant	нескользящая
200 slip (longitudinal)	slip (longitudinal)	glissement longitudinal	продольное скольжение
201 smooth tread tyre	smooth tread (new tire)*; plain tread*	pneu lisse (neuf); pneu sans sculptures (neuf)	шина с гладким протектором
202 smooth wear	smooth wear	usure régulière	равномерный износ
203 snow tyre	snow tire*	pneu neige	шина снежная
204 solid tyre	solid tire*	bandage plein	массивная шина
205 spare tyre	spare tire*	pneu de secours	запасная шина
206 speed-maximum	speed-maximum	vitesse maximale	максимальная скорость
207 spike	stud*	crampon; clou	шип

ENGLISH ANGLAIS АНГЛИЙСКИЙ	ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	FRENCH FRANÇAIS ФРАНЦУЗСКИЙ	RUSSIAN RUSSE РУССКИЙ
S			
208 spiked tyre	studded tyre*	pneu cramponné	ошипованная шина
209 spinning	spinning	patinage	проскальзывание
210 standing wave	standing wave	onde stationnaire	стоячая волна
211 static loaded radius	static loaded radius	rayon sous charge (statique)	статический радиус под нагрузкой
212 static unbalance	static unbalance	balourd statique	статический дисбаланс
213 steel breaker tyre	steel belted tyre*; steel breaker tyre *	pneu à nappes sommet métalliques	шина с металлокордным брекером
214 steel cord	steel cord	câblé métallique	металлокорд
215 steel cord tyre	steel cord tyre*	pneu à carcasse métallique	металлокордная шина
216 stud (for winter tyres)	stud	crampon; clou	шип
217 stud (for wheel fixing)	stud	axe	ось
218 studded tyre	studded tyre*	pneu cramponné	ошипованная шина
T			
219 textile cord	textile cord	câblé textile	текстильный корд
220 textile cord tyre	textile cord tyre*	pneu à carcasse textile	шина с текстильным кордом (в каркасе)
221 tie-bar (tyre)	tie-bar (tyre*)	pont de gomme	полумостики в рисунке (протектора)
222 top capping	retreading*	rechapage de sommet	восстановление беговой части протектора
223 tread (1)	tread	bande de roulement	протектор
224 tread bar	tread lug*; tread bar	barrette de la bande de roulement	выступы рисунка протектора
225 tread arc width	tread arc width	largeur développée; bande de roulement	ширина дуги протектора
226 tread bracing	tread bracing	renforcement du sommet	усиление протектора
227 tread chord width	tread chord width	largeur à plat; largeur de la bande de roulement	ширина хорды протектора
228 tread contact length	tread contact length	longueur de l'empreinte au sol	длина контакта протектора с дорогой
229 tread contact width	tread contact width	largeur de l'empreinte au sol	ширина контакта протектора с дорогой
230 tread contour	tread contour	contour	контур протектора
231 tread depth gauge	skid depth gage*	profondimètre; jauge de profondeur	прибор для измерения глубины рисунка протектора
232 tread depth	tread depth	profondeur de sculpture	глубина рисунка протектора
233 tread design; tread pattern	tread design; tread pattern	dessin de la bande de roulement	рисунок протектора
234 tread looseness	tread separation*	décollement de la bande de roulement	отслоение протектора
235 tread pattern depth	skid depth*; tread depth*	profondeur de la bande de roulement; profondeur de sculpture	тип рисунка протектора
236 tread ply	breaker ply*; breaker*	nappe de renforcement de la bande de roulement	подпротекторный слой

ENGLISH ANGLAIS АНГЛИЙСКИЙ	ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	FRENCH FRANÇAIS ФРАНЦУЗСКИЙ	RUSSIAN RUSSE РУССКИЙ
T			
237 tread rib	tread rib	nervure de la bande de roulement	ребро рисунка протектора
238 tread rubber	tread rubber	gomme de la bande de roulement	резина протектора
239 tread tearing	tread tearing	déchirure de la gomme de la bande de roulement	порез протектора
240 tread wear	tread wear	usure de la bande de roulement	износ протектора
241 tread wear indicator	tread wear indicator	indicateur d'usure	индикатор износа
242 tread width	tread width	largeur de la bande de roulement	ширина протектора
243 truck tyre	truck tire*	pneu pour véhicule utilitaire	грузовая шина
244 tubed tyre	tube type tire*	pneu avec chambre à air	камерная шина
245 tubeless tyre	tubeless tire*	pneu sans chambre à air	бескамерная шина
246 turn-up (of ply)	turn-up (of ply)	retournement (des nappes)	заворот слоев
247 twin tyres	dual tires*	pneus jumelés	сдвоенные шины
248 tyre	tire*	pneumatique (pneu)	шина (пневматическая)
249 tyre pressure gauge	pressure gage*; air gage*	contrôleur de pression	манометр
250 tyre section (see section width)	tire* section	coupe d'un pneu	профиль шины
U			
251 unbalance	unbalance	balourd	дисбаланс
252 underinflation	underinflation	sous-gonflage	пониженное давление
253 undersizing	undersizing	sous-dimensionnement; sous-profilage	недостижение заданных размеров
254 unseating, (bead)	unseating, (bead)	décoincement (du talon); délogement (du talon)	потеря устойчивости борта
W			
255 water ballasting	liquid ballasting*	lestage à l'eau	наполнение водой
256 wear	wear	usure	износ
257 wear indicator	wear indicator	indicateur d'usure	индикатор износа
258 weather checking	ozone checking*; weather checking	craquelure (ozone)	озонное растрескивание
259 wheelbarrow tyre	wheel barrow tire*	pneu de brouette	шина для тачки
260 worn tyre	worn tire	pneu lisse (usé)	изношенная шина

SUPPLEMENTARY INDEX OF ENGLISH (U.S.A.) TERMS
WHICH ARE NOT IN ALPHABETICAL ORDER IN SECTION ONE

INDEX SUPPLÉMENTAIRE DES TERMES ANGLAIS (U.S.A.)
QUI NE SONT PAS EN ORDRE ALPHABÉTIQUE DANS LA SECTION UN

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В США ТЕРМИНОВ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ПРИВЕДЕННЫХ В РАЗДЕЛЕ ОДИН
НЕ В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ

A

air gage (249)
automobile tire (46)

B

bead bundle (21)
belted bias tire (30)
bias ply carcass (75)
bias ply casing (75)
bias ply tire (63)
bias tire (29, 76)
bicycle tire (70)
body ply (49)
boot (100)
breaker (236)
breaker ply (236)
bulge width (73)

C

cap ply (66)
curbing damage (115)
curb rib (116)

E

extra ply tire (173)

F

factory remold (24, 176)
fatigue break (95)
flipper (92)
foldover (98)

H

hydroflating (122)
hydroplaning (9)

I

impact break (90)

L

liner (113)
liquid ballasting (255)
low pressure warning device (6, 72)

O

ozone checking (258)

R

retreading (222)
rim centering rib (93)

S

scuffing damage (115)
scuff rib (116)
separation (48)
sipe (31)
skid depth (155, 235)
skid depth gage (231)
stability (118)

T

tire (248)
tire iron (120)
tire slippage on rim (62)
top cap (45)
tread lug (224)
tread depth (235)
tread separation (234)
tube (114)

U

unloaded radius (99)

W

wire cord (136)

SECTION DEUX: FRANÇAIS — ANGLAIS — RUSSE

NOTE — Les numéros entre parenthèses, en caractères normaux, placés après les termes français sont les numéros d'ordre des termes anglais correspondants de la section un. Les numéros entre parenthèses, en caractères gras, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures (pages 31 et 32) dans lesquelles les termes sont illustrés.

SECTION TWO: FRENCH—ENGLISH—RUSSIAN

NOTE—Numbers in parentheses, in normal type, placed after the French terms are those preceding the corresponding English terms in section one. Numbers in parentheses, in bold type, placed after certain terms refer to figures (pages 31 and 32) in which the terms are illustrated.

РАЗДЕЛ ДВА: ФРАНЦУЗСКИЙ — АНГЛИЙСКИЙ — РУССКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках обычного типа, помещенные после терминов на французском языке, повторяют цифры перед соответствующими терминами на английском языке в разделе один. Цифры в скобках, выделенных жирным шрифтом, помещенные после некоторых терминов, относятся к рисункам (страница 31 и 32), иллюстрирующим эти термины.

FRANÇAIS FRENCH ФРАНЦУЗСКИЙ	ANGLAIS ENGLISH АНГЛИЙСКИЙ	ANGLAIS (U.S.A.) ENGLISH (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	RUSSE RUSSIAN РУССКИЙ
A			
accrochage; bourrelet; talon (19) (1)	bead	bead	борт
ajustement de la pression de gonflage (1)	adjustment of inflation pressure	adjustment of inflation pressure	установка внутреннего дав- ления
angle des nappes (60)	cord angle	cord angle	угол нити корда
angle des nappes au sommet (65)	crown angle	crown angle	угол нитей по короне
antidérapant (143, 199)	non skid; skid resistant	non skid; skid resistant	нескользящая
aquaplanage (9)	aquaplaning	hydroplaning	аквапланирование
arrachement (54)	chunking	chunking	выкрашивание
avarie par choc trottoir; usure par trottoir (115)	kerbing damage	curbing damage; scuffing damage	повреждение боковины
avertisseur de crevaisson; aver- tisseur de perte de pression (6, 72, 165)	air pressure alarm; deflation alarm; puncture alarm	low pressure warning device	сигнализатор аварийного падения давления; сигнали- затор спуска (падения) дав- ления
axe (217)	stud (for wheel fixing)	stud	ось
B			
balourd (146, 251)	out of balance; unbalance	out of balance; unbalance	дисбаланс
balourd dynamique (84)	dynamic unbalance	dynamic unbalance	динамический дисбаланс
balourd statique (212)	static unbalance	static unbalance	статический дисбаланс
bandage plein (204)	solid tyre	solid tire	массивная шина
bande de roulement (223) (1)	tread	tread	протектор
bandelette talon (50) (2)	chafer; strip	chafer; strip	тканевая бортовая лента
barrette; côte (131)	lug	lug	грунтозацеп
barrette de la bande de roule- ment (224)	tread bar	tread lug; tread bar	выступы рисунка протектора
base du bourrelet; base du talon (20) (2)	bead base	bead base	основание борта

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

B

bavette; déflecteur (pneus d'avion) (52)	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires)	водоотводные канавки
bosse; hernie (41)	bulge	bulge	воздушное включение
bouillage sur tringle (10, 22, 91)	apex; bead filler; filler	apex; bead filler; filler	наполнительный шнур
bourrelet; accrochage; talon (19) (1)	bead	bead	борт
boursouffure (33)	blister	blister	пузырь
bout du bourrelet; bout du talon (23) (2)	bead heel	bead heel	внешняя грань (пятка) борта

C

câblé (59) (1)	cord	cord	корд
câblé métallique (136, 214)	metallic cord; steel cord	wire cord; steel cord	металлокорд
câblé textile (219)	textile cord	textile cord	текстильный корд
calandrage intérieur; gomme intérieure (113) (2)	innerliner	innerliner; liner	герметизирующий слой
carcasse (35, 47) (1)	body; casing	carcass; body; casing	каркас
carcasse diagonale (75)	diagonal ply carcass; diagonal ply casing	bias ply carcass; bias ply casing	каркас диагональной покрышки
carcasse radiale (167)	radial ply carcass; radial ply casing	radial ply carcass; radial ply casing	радиальный каркас (радиальной шины)
ceinture; nappe d'armature (radial) (28, 37) (2)	belt (radial); bracing ply (radial)	belt (radial); bracing ply (radial)	брекер
chambre à air (114)	inner tube	innertube; tube	камера
chape; croissant (45)	cap	cap; top cap	беговая дорожка протектора
charge maximale (125, 133)	maximum load; load-maximum	maximum load; load-maximum	максимальная нагрузка
circonférence de roulement (181)	rolling circumference	rolling circumference	окружность качения
clou; crampon (207, 216)	spike	spike; stud	шип
contour (230)	tread contour	tread contour	контур протектора
contrôleur de pression (163, 249)	pressure gauge; tyre pressure gauge	pressure gage; air gage	манометр
contrôleur de pression d'air (8)	air pressure gauge	air pressure gage	манометр
côte; barrette (131)	lug	lug	грунтозацеп
cotes (77)	dimensions	dimensions	размеры
couche; nappe; pli (119)	layer	ply	слой
coupassage (69)	cutting	cutting	процесс раскроя
coupe d'un pneu (64, 187, 250)	cross-section (tyre); tyre section	cross-section (tire); tire section	поперечное сечение шины; профиль шины
coupure (68, 101)	cut; gash	cut; gash	раскрой
crampon; clou (207, 216)	spike; stud (for winter tyres)	spike; stud	шип
craquelure (ozone) (258)	weather checking	weather checking; ozone checking	озонное растрескивание
craquelure radiale (166)	radial cracking	radial cracking	радиальный разрыв

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

C

craquelure à fond de sculpture (103)	groove cracking	groove cracking	трещинки по канавке
crevaisson; perforation (164)	puncture	puncture	прокол
croissant; chape (45)	cap	cap; top cap	беговая дорожка протектора
croissant pour rechapage (44)	camelback	camelback	заготовка протектора

D

débattements; passage de roues (56)	clearance	clearance	клиренс
déchapage; décollement de la bande de roulement (129, 234)	loose tread; tread looseness	loose tread; tread separation	отслоение протектора
déchirure de la gomme de la bande de roulement (239)	tread tearing	tread tearing	порез протектора
décoincement (du talon); délogement (du talon) (254)	unseating (bead)	unseating (bead)	потери устойчивости борта
décollement de la bande de roulement; déchapage (129, 234)	tread looseness; loose tread	tread looseness; tread separation; loose tread	отслоение протектора
décollement des câblés (128)	loose cords	loose cords	разреженные нити корда
décollement entre nappes (48, 160)	casing looseness; ply separation	(ply) separation	расслоение (каркаса)
défaut d'aspect (32)	blemish	blemish	дефект внешнего вида шины
défecteur; bavette (pneus d'avion) (52)	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires)	водоотводные канавки
déformé (pneu) (78)	distorted (tyre)	[no exact equivalent]	деформированная шина
dégonfler (71)	deflate	deflate	снижение давления
déjantage (182)	rolling off the rim	rolling off the rim	соскакивание шин с обода
délogement (du talon); décoincement (du talon) (254)	unseating, (bead)	unseating, (bead)	потеря устойчивости борта
démonte-pneu (120)	lever, (tyre)	tire iron	инструмент для монтажа шин
dessin de la bande de roulement (154, 233)	tread design; tread pattern; pattern	tread design; tread pattern	рисунок протектора
diamètre extérieur (148)	overall diameter	overall diameter	наружный диаметр
dilatation (104)	growth	growth	разнашивание шины
dimension (197)	size	size	размер

E

écaillage; effritement (53, 94)	chipping; flaking	chipping; flaking	выкрашивание
éclatement (34, 42)	blow out; burst	blow out; burst	разрыв (шины)
écrasement; flèche (74)	deflection	deflection	деформация под нагрузкой
effritement; écaillage (53, 94)	chipping; flaking	chipping; flaking	выкрашивание
emplâtre de réparation (100, 153)	gaiter; patch	boot; patch	заплата
entr'axe de jumelage (81)	dual spacing	dual spacing	расстояние между сведенными шинами

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

E

enveloppe (61)	cover	[no equivalent]	покрышка
épaulement (191) (1, 2)	shoulder area	shoulder area	плечевая зона
équilibrage (14)	balancing	balancing	балансировка
équilibreuse; machine à équilibrer (15)	balancing machine	balancing machine	балансировочный станок
essai de décroisement du talon (26)	bead unseating test	bead unseating test	испытание прилегания борта
essai de déjantage (184)	roll-off test	roll-off test	испытание на соскакивание шин
excentricité; faux rond (169)	radial run-out	radial run-out	радиальное биение

F

faux rond; voile (147)	out of round	out of round	} радиальное биение
faux rond; excentricité (169)	radial run-out	radial run-out	
filet de centrage (93) (2)	fitting line (on tyre)	rim centering rib	монтажная линия
fil d'acier de la tringle (27)	bead wire	bead wire	бортовая проволока
flanc (192) (1)	sidewall	sidewall	боковина
flèche; écrasement (74)	deflection	deflection	деформация под нагрузкой
flottation (97)	flotation	flotation	флотация
fond de sculpture; fond de rainure (18)	base of tread groove	base of tread groove	основание протекторного рисунка
fuite d'air (5)	air leak; loss	air leak; loss	утечка воздуха

G

glissement longitudinal (200)	slip (longitudinal)	slip (longitudinal)	продольное скольжение
gomme de la bande de roulement (238)	tread rubber	tread rubber	резина протектора
gomme de flanc (193)	sidewall rubber	sidewall rubber	резина боковины
gomme intérieure; calandrage intérieur (113) (2)	innerliner	innerliner; liner	герметизирующий слой
gonfler (111)	inflate	inflate	накачивание шины
grosueur du boudin (189)	section width	section width	ширина профиля шины
grosueur du boudin sous charge (73)	deflected width of tyre	bulge width	ширина профиля шины под давлением
grosueur hors tout (149)	overall width	overall width	ширина профиля (по форме)

H

hauteur de section (188)	section height	section height	высота профиля шины
hernie; bosse (41)	bulge	bulge	воздушное включение

I

indicateur d'usure (241, 257)	(tread) wear indicator	(tread) wear indicator	индикатор износа
indice de charge (124)	load index	load index	индекс нагрузки

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

J

jauge de profondeur; profondi- mètre (231)	tread depth gauge	skid depth gage	прибор для измерения глу- бины рисунка протектора
---	-------------------	-----------------	--

L

lamelle (31, 195)	blade; sipe	sipe	микроранавка; прорезь ри- сунка
languette (intérieure aux plis) (92)	filler strip	flipper	крыльцовая лента
largeur à plat; largeur de la bande de roulement (227, 242)	tread width; tread chord width	tread width; tread chord width	ширина (хорды) протектора
largeur de l'empreinte au sol (229)	tread contact width	tread contact width	ширина контакта протек- тора с дорогой
largeur développée; bande de roulement (225)	tread arc width	tread arc width	ширина дуги протектора
lestage à l'eau (109, 255)	hydro-inflation; water ballast- ing	hydroflation; liquid ballasting	наполнение водой
lestage liquide (pneus agraires) (122)	liquid filling (tractor tyres)	hydroflating	наполнение шин жидкостью
levier démonte-pneu (120)	lever, (tyre)	tire iron	инструмент для монтажа шин
limite de charge (127, 134)	load rating-maximum; maximum load rating	load rating-maximum; maximum load rating	допустимая нагрузка
longueur de l'empreinte au sol (228)	tread contact length	tread contact length	длина контакта протектора с дорогой

M

machine à équilibrer; équili- breuse (15)	balancing machine	balancing machine	балансируочный станок
masse d'équilibrage; masselotte d'équilibrage (13)	balance weight	balance weight	балансируочный груз
montage en jumelé (80)	dual application	dual application	монтаж сдвоенных шин
montage en simple (194)	single mounting	single mounting	монтаж одинарной шины

N

nappe; pli; couche (157)	ply	ply	слой
nappe carcasse (49)	casing ply	body ply	слой каркаса
nappe d'armature; ceinture (radial) (37) (2)	bracing ply (radial)	bracing ply (radial)	брекер радиальной шины
nappe de renforcement (172)	reinforcing ply	[no equivalent]	усиливающий слой
nappe de renforcement de la bande de roulement (236)	tread ply	breaker ply; breaker	подпротекторный слой
nappe sommet (diagonal); d'ar- mature (radial) (38, 39, 66) (2)	breaker (diagonal); breaker strip; crown ply	breaker (diagonal); breaker strip; cap ply	брекер диагональной шины; брекер, подушечный слой; верхний слой каркаса
nervure (de la bande de roule- ment (179, 237) (2)	rib (tread)	rib (tread)	ребро рисунка протектора
nervure de protection; cordon de protection (116) (2)	kerbing rib	curb rib; scuff rib	защитный пояс на боковине

FRANÇAIS
 FRENCH
 ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
 ENGLISH
 АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
 ENGLISH (U.S.A.)
 АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
 RUSSIAN
 РУССКИЙ

O

onde stationnaire (210)	standing wave	standing wave	стоячая волна
-------------------------	---------------	---------------	---------------

P

passage de roues; débattements (56)	clearance	clearance	клиренс
pastille d'équilibrage; plaquette d'équilibrage (12)	balance patch	balance patch; balance dough	балансировочная заплатка
patinage (209)	spinning	spinning	проскальзывание
perforation; crevaison (164)	puncture	puncture	прокол
perforation par clou (141)	nail hole	nail hole	гвоздевой прокол
pli; nappe; couche (157) (1)	ply	ply	слой
ply rating (PR) (159)	ply rating (PR)	ply rating (PR)	норма слойности
pneu à carcasse métallique (215)	steel cord tyre	steel cord tire	металлокордная шина
pneu à carcasse textile (220)	textile cord tyre	textile cord tire	шина с текстильным кордом (в каркасе)
pneu à nappes sommet métalliques (213)	steel breaker tyre	steel belted tire; steel breaker tire	шина с металлокордным брекером
pneu avec chambre à air (244)	tubed tyre	tube type tire	камерная шина
pneu ceinturé; pneu à ceinture; pneu diagonal (29, 36, 180)	belted tyre; diagonal tyre; braced tread tyre; rigid breaker tyre	belted tire; bias tire	(диагональная) опоясанная шина; радиальная шина
pneu cramponné (208, 218)	spiked tyre, studded tyre	studded tire	ошипованная шина
pneu d'avion (4)	aircraft tyre	aircraft tire	авиашина
pneu de brouette (259)	wheelbarrow tyre	wheel barrow tire	шина для тачки
pneu de secours (205)	spare tyre	spare tire	запасная шина
pneu diagonal (63, 76)	diagonal tyre; cross-ply tyre	bias tire; bias ply tire	диагональная шина
pneu diagonal ceinturé (30)	bias belted tyre	belted bias tire; bias belted tire	опоясанная диагональная шина
pneu dilaté (106)	grown tyre	grown tire	разношенная шина
pneu forestier (130)	logging tyre	logging tire	шина для лесоразработок
pneus jumelés (82, 247)	dual tyres; twin tyres	dual tires	сдвоенные шины
pneu lamellisé (196)	siped tyre	siped tire	рисунок с тонкими прорезями
pneu lisse (neuf); pneu sans sculptures (neuf) (156, 201)	plain tread tyre; smooth tread (new) tyre	plain tread tire; smooth tread (new tire)	шина с гладким протектором
pneu lisse (usé) (17, 260)	bald tyre; worn tyre	bald tire; worn tire	изношенная шина
pneumatique (pneu) (248)	tyre	tire	шина (пневматическая)
pneu M + S; pneu neige-boue (140)	mud and snow tyre; M + S	mud and snow; M + S	шины для грязи и снега
pneu neige (203)	snow tyre	snow tire	шина снежная
pneu pour cycles (70)	cycle tyre	bicycle tire	велосипедная шина
pneu pour cyclomoteur (137)	moped tyre	moped tire	шина для мопеда

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

P

pneu pour génie civil (85)	earthmover tyre	earthmover tire	шина повышенной проходимости
pneu pour matériel agricole (3)	agricultural tyre	agricultural tire	сельскохозяйственная шина
pneu pour matériel de maintenance (110)	industrial tyre	industrial tire	шина для транспорта внутризаводского пользования
pneu pour motocycle (138)	motorcycle tyre	motorcycle tire	мотоциклетная шина
pneu pour roues motrices (79)	drive tyre	drive tire	шина ведущего колеса
pneu pour scooter (139, 186)	motor scooter tyre	motor scooter tire	мотоколлерная шина
pneu pour service hors-route (144)	off-the-road tyre	off-the-road tire	шина повышенной проходимости
pneu pour véhicule utilitaire (57, 243)	commercial vehicle tyre; truck tyre	truck tire	грузовая шина
pneu pour véhicule utilitaire léger (121)	light truck tyre	light truck tire	легкая грузовая шина
pneu pour voiture particulière (46, 152)	car tyre; passenger car tyre	automobile tyre; passenger car tire	легковая шина
pneu radial (168)	radial ply tyre	radial ply tire	радиальная шина
pneu renforcé (173)	reinforced tyre	extra ply tire	усиленная шина
pneu sans chambre à air (245)	tubeless tyre	tubeless tire	бескамерная шина
pneu tous terrains (145)	on-and-off-the road tyre	on-and-off-the road tire	шина для дорог и бездорожья
point lourd (107)	heavy spot	heavy spot	тяжелая точка
pointe de gomme (voitures particulières); pointe du bourrelet (véhicules utilitaires); pointe du talon (25) (2)	bead toe	bead toe	внутренняя грань (носок) борта
pont de gomme (221)	tie-bar (tyre)	tie-bar (tire)	полумостики в рисунке (протектора)
pression (162)	pressure	pressure	давление
pression d'éclatement (43)	burst pressure	burst pressure	давление разрыва
profondeur de la bande de roulement; profondeur de sculpture (235)	tread pattern depth	skid depth; tread depth	тип рисунка протектора
profondeur de sculpture (155, 232)	pattern depth; tread depth	skid depth; tread depth	глубина рисунка протектора
profondeur de sculpture restante (175)	remaining tread depth	remaining tread depth; remaining non skid	остаточная глубина рисунка
profondimètre; jauge de profondeur (231)	tread depth gauge	skid depth gage	прибор для измерения глубины рисунка протектора

R

rainure; creux (102) (2)	groove; tread	groove; tread	канавка
rapport nominal d'aspect (11)	aspect ratio	aspect ratio	отношение высоты профиля шины к его ширине
rayon de roulement; rayon dynamique (183)	rolling radius	rolling radius	радиус качения
rayon dynamique de roulement sous charge (83)	dynamic loaded radius	dynamic loaded radius	динамический радиус шины под нагрузкой

FRANÇAIS
FRENCH
ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS
ENGLISH
АНГЛИЙСКИЙ

ANGLAIS (U.S.A.)
ENGLISH (U.S.A.)
АНГЛИЙСКИЙ (США)

RUSSE
RUSSIAN
РУССКИЙ

R

rayon libre (sans charge) (99)	free radius	unloaded radius	радиус ненагруженной шины
rayon sous charge (126)	loaded radius	loaded radius	радиус шины под нагрузкой
rayon sous charge (statique) (211)	static loaded radius	static loaded radius	статический радиус под нагрузкой
rechapage (177)	retreading	retreading	восстановление шины (от плеча до плеча)
rechapage de bourrelet à bourrelet; rechapage de talon à talon (24)	bead to bead remould	factory remold	восстановление шины (от борта до борта)
rechapage de sommet (170, 222)	recapping; top capping	recapping; retreading	восстановление беговой части (протектора)
rechapage en moule (176)	remoulding	factory remold	восстановление шины (от борта до борта)
rechapage par barrettes (174)	relugging	relugging	восстановление грунтозацепов
recrusage; retaillage (171)	regrooving	regrooving	восстановление рисунка протектора
renforcement du sommet (226)	tread bracing	tread bracing	усиление протектора
repli de gomme (98)	fold split	foldover	трещина на изгибе
résistance à la dérive; stabilité latérale (118)	lateral stability	stability	сопротивление боковому уводу
retournement (des nappes) (161, 246) (2)	ply turn-up	ply turn-up	заворот слоя(ев)
révolutions par kilomètre (178)	revolutions per kilometre	revolutions per kilometer	количество оборотов за 1 км
rotation du pneu (sur la jante) (62)	creep (of tyre on rim)	tire slippage on rim	проскальзывание шины по ободу
roulage à plat (185)	running flat	running flat	езда на спущенной шине
rupture dans la zone de flexion (95)	flex break	flex break; fatigue break	усталостное разрушение
rupture de nappe (158)	ply break	ply break	разрыв слоя
rupture des toiles; rupture des câblés (90)	fabric break	impact break; fabric break	разрыв корда
rupture intérieure par choc (40)	bruise break	bruise break	внутренний пробой

S

sculpture à barrettes; sculpture à grosses côtes (132)	lug tread	lug tread	протектор с грунтозацепами
sculpture non directionnelle (142)	non directional tread design	no directional tread design	ненаправленный рисунок протектора
sculpture à nervures longitudinales (55)	circumferential rib tread pattern	circumferential rib tread pattern	рисунок протектора с продольными ребрами
shimmy (190)	shimmy	shimmy	шимми
size factor (198)	size factor	size factor	отношение Н/В
sous-dimensionnement; sous-profilage (253)	undersizing	undersizing	недостижение заданных размеров
sous-gonflage (252)	underinflation	underinflation	пониженное давление
stabilité latérale; résistance à la dérive (118)	lateral stability	stability	сопротивление боковому уводу

FRANÇAIS FRENCH ФРАНЦУЗСКИЙ	ANGLAIS ENGLISH АНГЛИЙСКИЙ	ANGLAIS (U.S.A.) ENGLISH (U.S.A.) АНГЛИЙСКИЙ (США)	RUSSE RUSSIAN РУССКИЙ
S			
surdimensionnement; surprofilage (151)	oversizing	oversizing	превышение размеров шины (по сравнению со стандартными)
surface de contact; empreinte (58)	contact area	contact area	зона контакта шины с дорогой
surgonflage (150)	overinflation	overinflation	превышение давления
T			
tableau charge-pression (123)	load and inflation table	load-inflation table	таблица нагрузки — давление
tableau de gonflage (112)	inflation table	inflation table	таблица давления
talon; bourrelet; accrochage (19)	bead	bead	борт
tissu toilé (89)	fabric	fabric	ткань кордная
tolérance de dilatation (105)	growth allowance	growth allowance	допуск на разнашивание
tringle (21) (2)	bead core	bead bundle	бортовое кольцо
tringle dénudée (88)	exposed bead wire	exposed bead wire	оголенная проволока бортового кольца
U			
usure (256)	wear	wear	износ
usure au talon par frottement (51)	chafing; bead	chafing; bead	истирание борта
usure de la bande de roulement (240)	tread wear	tread wear	износ протектора
usure en dents de scie (108)	heel to toe wear	heel toe wear	пилообразный износ
usure localisée (16)	bald spot	bald spot	локальный износ протектора
usure maxi-mini (86)	eccentric wear	eccentric wear	неравномерный износ
usure régulière (87, 202)	even (tread) wear; smooth wear	even [uniform] (tread) wear; smooth wear	равномерный износ
usure par trottoir; avarie par choc trottoir (115)	kerbing damage	scuffing damage; curbing damage	повреждение боковины
V			
vérification de la pression d'air (7)	air pressure check	air pressure check	измерение внутреннего давления в шине
vieillessement (2)	ageing	aging	старение
vitesse maximale (135, 206)	maximum speed; speed-maximum	maximum speed; speed-maximum	максимальная скорость
voile (117, 147)	lateral run-out; out of round	lateral run-out; out of round	радиальное биение; боковое биение
Z			
zone de flexion (96) (1)	flexing area	flexing area	зона деформации

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3877-1:1978

РАЗДЕЛ ТРИ: РУССКИЙ — АНГЛИЙСКИЙ — ФРАНЦУЗСКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках обычного типа, помещенные после терминов на русском языке, повторяют цифры перед соответствующими терминами на английском языке в разделе один. Цифры в скобках, выделенных жирным шрифтом, помещенные после некоторых терминов, относятся к рисункам (страница 31 и 32), иллюстрирующим эти термины.

SECTION THREE: RUSSIAN—ENGLISH—FRENCH

NOTE—Numbers in parentheses, in normal type, placed after the Russian terms are those preceding the corresponding English terms in section one. Numbers in parentheses, in bold type, placed after certain terms refer to figures (pages 31 and 32) in which the terms are illustrated.

SECTION TROIS: RUSSE — ANGLAIS — FRANÇAIS

NOTE — Les numéros entre parenthèses, en caractères normaux, placés après les termes russes sont les numéros d'ordre des termes anglais correspondants de la section un. Les numéros entre parenthèses, en caractères gras, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures (pages 31 et 32) dans lesquelles les termes sont illustrés.

РУССКИЙ RUSSIAN RUSSE	АНГЛИЙСКИЙ ENGLISH ANGLAIS	АНГЛИЙСКИЙ (США) ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.)	ФРАНЦУЗСКИЙ FRENCH FRANÇAIS
А			
авиашина (4)	aircraft tyre	aircraft tire	pneu d'avion
аквапланирование (9)	aquaplaning	hydroplaning	aquaplanage
Б			
балансировка (14)	balancing	balancing	équilibrage
баланси́ровочная заплата (12)	balance patch	balance patch; balance dough	pastille d'équilibrage; plaquette d'équilibrage
баланси́ровочный груз (13)	balance weight	balance weight	masse d'équilibrage; masse- lotte d'équilibrage
баланси́ровочный станок (15)	balancing machine	balancing machine	équilibrreuse; machine à équibrer
беговая дорожка протекто- ра (45)	cap	cap; top cap	chape; croissant
бескамерная шина (245)	tubeless tyre	tubeless tire	pneu sans chambre à air
боковина (192) (1)	sidewall	sidewall	flanc
боковое бие́ние (117)	lateral run-out	lateral run-out	voile
борт (19) (1)	bead	bead	talon; bourrelet; accrochage
бортовая проволока (27)	bead wire	bead wire	fil d'acier de la tringle
бортовое кольцо (21) (2)	bead core	bead bundle	tringle
брекер (28)	belt (radial)	belt (radial)	ceinture; nappe d'armature (radial)
брекер диагональной шины (38) (2)	breaker (diagonal)	breaker (diagonal)	} nappe sommet (diagonal)
брекер, подушечный слой (39)	breaker strip	breaker strip	
брекер радиальной шины (37) (2)	bracing ply (radial)	bracing ply (radial)	nappe d'armature; ceinture (radial)
В			
велосипедная шина (70)	cycle tyre	bicycle tire	pneu pour cycles
верхний слой каркаса (66)	crown ply	cap ply	nappe de sommet (diagonal); d'armature (radial)

РУССКИЙ
RUSSIAN
RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ
ENGLISH
ANGLAIS

АНГЛИЙСКИЙ (США)
ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)

ФРАНЦУЗСКИЙ
FRENCH
FRANÇAIS

В

внешняя грань (пятка) бор- та (23) (2)	bead heel	bead heel	bout du bourrelet; bout du talon
внутренний пробой (40)	bruise break	bruise break	rupture intérieure par choc
внутренняя грань (носок) бор- та (25) (2)	bead toe	bead toe	pointe de gomme; pointe du bourrelet; pointe du talon
водоотводные канавки (52)	chine (aircraft tyres)	chine (aircraft tires)	défecteur; bavette (pneus d'avion)
воздушное включение (41)	bulge	bulge	hernie; bosse
восстановление беговой части (протектора) (170, 222)	recapping; top capping	recapping; retreading	rechapage de sommet
восстановление грунтозаце- пов (174)	relugging	relugging	rechapage par barrettes
восстановление рисунка про- тектора (171)	regrooving	regrooving	recrusage; retailage
восстановление шины (от бор- та до борта) (24, 176)	bead to bead remould; remoulding	factory remold	rechapage de bourrelet à bourrelet; rechapage de talon à talon; rechapage en moule
восстановление шины (от пле- ча до плеча) (177)	retreading	retreading	rechapage
выкрашивание (53, 54, 94)	chipping; chunking; flaking	chipping; chunking; flaking	écaillage; effritement; arrachement
высота профиля шины (188)	section height	section height	hauteur de section
выступы рисунка протектора (224)	tread bar	tread lug; tread bar	barrette de la bande de roulement

Г

гвоздевой прокол (141)	nail hole	nail hole	perforation par clou
герметизирующий слой (113) (2)	innerliner	innerliner; liner	gomme intérieure; calandrage intérieur
глубина рисунка протектора (155, 232)	pattern depth; tread depth	skid depth; tread depth	profondeur de sculpture
грузовая шина (57, 243)	commercial vehicle tyre; truck tyre	truck tire	pneu pour véhicule utilitaire
грунтозацеп (131)	lug	lug	côte; barrette

Д

давление (162)	pressure	pressure	pression
давление разрыва (43)	burst pressure	burst pressure	pression d'éclatement
дефект внешнего вида шины (32)	blemish	blemish	défaut d'aspect
деформация под нагрузкой (74)	deflection	deflection	flèche; écrasement
деформированная шина (78)	distorted (tyre)	[no exact equivalent]	déformé (pneu)
диагональная опоясанная ши- на (30)	bias belted tyre	belted bias tire; bias belted tire	pneu diagonal ceinturé
диагональная шина (63, 76)	cross-ply tyre; diagonal tyre;	bias ply tire; bias tire	pneu diagonal

РУССКИЙ RUSSIAN RUSSE	АНГЛИЙСКИЙ ENGLISH ANGLAIS	АНГЛИЙСКИЙ (США) ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.)	ФРАНЦУЗСКИЙ FRENCH FRANÇAIS
Д			
динамический дисбаланс (84)	dynamic unbalance	dynamic unbalance	balourd dynamique
динамический радиус шин под нагрузкой (83)	dynamic loaded radius	dynamic loaded radius	rayon dynamique de roulement sous charge
дисбаланс (146, 251)	out of balance; unbalance	out of balance; unbalance	balourd
длина контакта протектора с дорогой (228)	tread contact length	tread contact length	longueur de l'empreinte au sol
допуск на изнашивание (105)	growth allowance	growth allowance	tolérance de dilatation
допустимая нагрузка (127, 134)	load rating-maximum	load rating-maximum	limite de charge
Е			
езда на спущенной шине (185)	running flat	running flat	roulage à plat
З			
заворот слоя(ев) (161, 246) (2)	ply turn-up	ply turn-up	retournement (des nappes)
заготовка протектора (44)	camelback	camelback	croissant pour rechapage
запасная шина (205)	spare tyre	spare tire	pneu de secours
заплата (100, 153)	gaiter; patch	boot; patch	emplâtre de réparation
защитный пояс боковины (116) (2)	kerbing rib	curb rib; scuff rib	nervure de protection; cordon de protection
зона деформации (96) (1)	flexing area	flexing area	zone de flexion
зона контакта шины с дорогой (58)	contact area	contact area	surface de contact; empreinte
И			
измерение внутреннего давления в шине (7)	air pressure check	air pressure check	vérification de la pression d'air
износ (256)	wear	wear	usure
износ протектора (240)	tread wear	tread wear	usure de la bande de roulement
изношенная шина (17, 260)	bald tyre; worn tyre	bald tire; worn tire	pneu lisse (usé)
индекс нагрузки (124)	load index	load index	indice de charge
индикатор износа (241, 257)	tread wear indicator	tread wear indicator	indicateur d'usure
инструмент для монтажа шин (120)	lever, (tyre)	tire iron	levier démonte-pneu
испытание на соскакивание шин (184)	roll-off test	roll-off test	essai de déjantage
испытание прилегания борта (26)	bead unseating test	bead unseating test	essai de décoincement du talon
истирание борта (51)	chafing; bead	chafing; bead	usure au talon par frottement
К			
камера (114)	inner tube	innertube; tube	chambre à air
камерная шина (244)	tubed tyre	tube type tire	pneu avec chambre à air
канавка (102) (2)	groove; tread	groove; tread	rainure; creux
каркас (35, 47) (1)	body; carcass; casing	carcass; body; casing	carcasse

РУССКИЙ RUSSIAN RUSSE	АНГЛИЙСКИЙ ENGLISH ANGLAIS	АНГЛИЙСКИЙ (США) ENGLISH (U.S.A.) ANGLAIS (U.S.A.)	ФРАНЦУЗСКИЙ FRENCH FRANÇAIS
К			
каркас диагональной покрышки (75)	diagonal ply carcass; diagonal ply casing	bias ply carcass; bias ply casing	carcasse diagonale
клиренс (56)	clearance	clearance	passage de roues; débattements
количество оборотов за 1 км (178)	revolutions per kilometre	revolutions per kilometer	révolutions par kilomètre
контур протектора (230)	tread contour	tread contour	contour
корд (59) (1)	cord	cord	câblé
крыльевая лента (92)	filler strip	flipper	languette (intérieure aux plis)
Л			
легкая грузовая шина (121)	light truck tyre	light truck tire	pneu pour véhicule utilitaire léger
легковая шина (46, 152)	car tyre (passenger)	automobile tire; passenger car tire	pneu pour voiture particulière
локальный износ протектора (16)	bald spot	bald spot	usure localisée
М			
максимальная нагрузка (125, 133)	maximum load	maximum load	charge maximale
максимальная скорость (135, 206)	maximum speed	maximum speed	vitesse maximale
манометр (8, 163, 249)	(tyre) (air) pressure gauge	(air) pressure gage	contrôleur de pression (d'air)
массивная шина (204)	solid tyre	solid tire	bandage plein
металлокорд (136, 214)	metallic cord; steel cord	wire cord; steel cord	câblé métallique
металлокордная шина (215)	steel cord tyre	steel cord tire	pneu à carcasse métallique
микроканавка (31)	blade	sipe	lamelle
монтажная линия (93) (2)	fitting line (on tyre)	rim centering rib	filet de centrage
монтаж одинарной шины (194)	single mounting	single mounting	montage en simple
монтаж двоярных шин (80)	dual application	dual application	montage en jumelé
мотороллерная шина (139, 186)	motor scooter tyre	motor scooter tire	pneu pour scooter
мотоциклетная шина (138)	motorcycle tyre	motorcycle tire	pneu pour motocycle
Н			
накачивание шины (111)	inflate	inflate	gonfler
наполнение водой (109, 255)	hydro-inflation; water ballasting	hydroflation; liquid ballasting	lestage à l'eau
наполнение шин жидкостью (122)	liquid filling (tractor tyres)	hydroflating	lestage liquide (pneus agraires)
наполнительный шнур (10, 22, 91)	apex; bead filler	apex; bead filler; filler	bouillage sur tringle
наружный диаметр (148)	overall diameter	overall diameter	diamètre extérieur
ненаправленный рисунок протектора (142)	non directional tread design	no directional tread design	sculpture non directionnelle

РУССКИЙ
 RUSSIAN
 RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ
 ENGLISH
 ANGLAIS

АНГЛИЙСКИЙ (США)
 ENGLISH (U.S.A.)
 ANGLAIS (U.S.A.)

ФРАНЦУЗСКИЙ
 FRENCH
 FRANÇAIS

Н

неравномерный износ (86)	eccentric wear	eccentric wear	usure maxi-mini
недостижение заданных размеров (253)	undersizing	undersizing	sous-dimensionnement; sous-profilage
нескользящая (143, 199)	non skid; skid resistant	non skid; skid resistant	antidérapant
норма слойности (159)	ply rating (PR)	ply rating (PR)	ply rating (PR)

О

оголенная проволока бортового кольца (88)	exposed bead wire	exposed bead wire	tringle dénudée
окружность качения (181)	rolling circumference	rolling circumference	circonférence de roulement
озонное растрескивание (258)	weather checking	ozone checking; weather checking	craquelure (ozone)
опоясанная диагональная шина (30)	bias belted belt	belted bias tire; bias belted tire	pneu diagonal ceinturé
опоясанная шина (29)	belted tyre; diagonal tyre	belted tire; bias tire	pneu ceinturé; pneu à ceinture; pneu diagonal
основание борта (20) (2)	bead base	bead base	base du bourrelet; base du talon
основание протекторного рисунка (18)	base of tread groove	base of tread groove	fond de sculpture; fond de rainure
остаточная глубина рисунка (175)	remaining tread depth	remaining tread depth; remaining non skid	profondeur de sculpture restante
ось (217)	stud (for wheel fixing)	stud	axe
отношение Н/В (198)	size factor	size factor	size factor
отношение высоты профиля шины к его ширине (11)	aspect ratio	aspect ratio	rapport nominal d'aspect
отслоение протектора (129, 234)	loose tread; tread looseness	loose tread; tread separation	déchapage; décollement de la bande de roulement
ошипованная шина (208, 218)	spiked tyre; studded tyre	studded tire	pneu cramponné

П

пилообразный износ (108)	heel to toe wear	heel toe wear	usure en dents de scie
плечевая зона (191) (1, 2)	shoulder area	shoulder area	épaulement
повреждение боковины (115)	kerbing damage	scuffing damage; curbing damage	usure par trottoir; avarie par choc trottoir
подпротекторный слой (236)	tread ply	breaker ply; breaker	nappe de renforcement de la bande de roulement
покрышка (61)	cover	[no equivalent]	enveloppe
полумостики в рисунке (протектора) (221)	tie-bar (tyre)	tie-bar (tire)	pont de gomme
пониженное давление (252)	underinflation	underinflation	sous-gonflage
поперечное сечение шины (64)	cross-section (tyre)	cross-section (tire)	coupe d'un pneu
порез протектора (239)	tread tearing	tread tearing	déchirure de la gomme de la bande de roulement
потеря устойчивости борта (254)	unseating, (bead)	unseating, (bead)	décoincement (du talon); délogement (du talon)

РУССКИЙ
RUSSIAN
RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ
ENGLISH
ANGLAIS

АНГЛИЙСКИЙ (США)
ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)

ФРАНЦУЗСКИЙ
FRENCH
FRANÇAIS

П

превышение давления (150)	overinflation	overinflation	surgonflage
превышение размеров шины (по сравнению со стандарт- ными 151)	oversizing	oversizing	surdimensionnement; sur- profilage
прибор для измерения глу- бины рисунка протектора (231)	tread depth gauge	skid depth gage	profondimètre; jauge de profondeur
продольное скольжение (200)	slip (longitudinal)	slip (longitudinal)	glissement longitudinal
прокол (164)	puncture	puncture	perforation; crevaison
прорезь рисунка (195)	sipe	sipe	lamelle
проскальзование (209)	spinning	spinning	patinage
проскальзование шины по ободу (62)	creep (of tyre on rim)	tire slippage on rim	rotation du pneu (sur la jante)
протектор (223) (1)	tread	tread	bande de roulement
протектор с грунтозацепами (132)	lug tread	lug tread	sculpture à grosses côtes; sculpture à barrettes
профиль шины (187, 250)	section (tyre cross-section)	section (tire cross-section)	coupe d'un pneu
процесс раскроя (69)	cutting	cutting	coupassage
пузырь (33)	blister	blister	boursouffure

Р

равномерный износ (87, 202)	even (tread) wear; smooth wear	even [uniform] (tread) wear; smooth wear	usure régulière
радиальная шина (36, 168)	braced tread tyre; radial ply tyre	belted tire; radial ply tire	pneu ceinturé; pneu radial
радиальное биение (147, 169)	out of round; radial run-out	out of round; radial run-out	faux rond; voile; excentricité
радиальный каркас (167)	radial ply carcass; radial ply casing	radial ply carcass; radial ply casing	carcasse radiale
радиальный разрыв (166)	radial cracking	radial cracking	craquelure radiale
радиус качения (183)	rolling radius	rolling radius	rayon de roulement; rayon dynamique
радиус ненагруженной шины (99)	free radius	unloaded radius	rayon libre (sans charge)
радиус шины под нагрузкой (126)	loaded radius	loaded radius	rayon sous charge
разнашивание шины (104)	growth	growth	dilatation
разношенная шина (106)	grown tyre	grown tire	pneu dilaté
размер(ы) (77, 197)	dimensions; size	dimensions; size	cotes; dimension
разреженные нити корда (128)	loose cords	loose cords	décollement des câblés
разрыв (42)	burst	burst	éclatement
разрыв корда (90)	fabric break	impact break; fabric break	rupture des toiles; rupture des câblés
разрыв слоя (158)	ply break	ply break	rupture de nappe
разрыв шины (34)	blow out	blow out	éclatement
раскрой (68, 101)	cut; gash	cut; gash	coupure

РУССКИЙ
RUSSIAN
RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ
ENGLISH
ANGLAIS

АНГЛИЙСКИЙ (США)
ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)

ФРАНЦУЗСКИЙ
FRENCH
FRANÇAIS

Р

расслоение (160)	ply separation	ply separation	décollement entre nappes
расслоение каркаса (48)	casing looseness; separation	separation	décollement entre nappes
расстояние между сдвоенными шинами (81)	dual spacing	dual spacing	entr'axe de jumelage
ребро рисунка протектора (179, 237) (2)	rib (tread)	rib (tread)	nervure (de la bande de roulement)
резина боковины (193)	sidewall rubber	sidewall rubber	gomme de flanc
резина протектора (238)	tread rubber	tread rubber	gomme de la bande de roulement
рисунок протектора (154, 233)	pattern; tread design; tread pattern	tread pattern; tread design	dessin de la bande de roulement
рисунок протектора с продольными ребрами (55)	circumferential rib tread pattern	circumferential rib tread pattern	sculpture à nervures longitudinales
рисунок с тонкими прорезями (196)	siped tyre	siped tire	pneu lamellisé

С

сдвоенные шины (82, 247)	dual tyres; twin tyres	dual tires	pneus jumelés
сельскохозяйственная шина (3)	agricultural tyre	agricultural tire	pneu pour matériel agricole
сигнализатор аварийного падения давления (6)	air pressure alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaison; avertisseur de perte de pression
сигнализатор спуска (падения) давления (72, 165)	deflation alarm; puncture alarm	low pressure warning device	avertisseur de crevaison
слой (119, 157) (1)	ply; layer	ply	pli; nappe; couche
слой каркаса (49)	casing ply	body ply	nappe carcasse
снижение давления (71)	deflate	deflate	dégonfler
сопротивление боковому уходу (118)	lateral stability	stability	résistance à la dérive; stabilité latérale
соскакивание шин с обода (182)	rolling off the rim	rolling off the rim	déjantage
старение (2)	ageing	aging	vieillessement
статический дисбаланс (212)	static unbalance	static unbalance	balourd statique
статический радиус под нагрузкой (211)	static loaded radius	static loaded radius	rayon sous charge (statique)
стоячая волна (210)	standing wave	standing wave	onde stationnaire

Т

таблица давления (112)	inflation table	inflation table	tableau de gonflage
таблица нагрузки — давление (123)	load and inflation table	load-inflation table	tableau charge-pression
текстильный корд (219)	textile cord	textile cord	câblé textile
тип рисунка протектора (235)	tread pattern depth	skid depth; tread depth	profondeur de sculpture; profondeur de la bande de roulement
тканевая бортовая лента (50) (2)	chafer, strip	chafer, strip	bandelette talon
ткань кордная (89)	fabric	fabric	tissu toilé
трещина на изгибе (98)	fold split	foldover	repli de gomme
трещинки по канавке (103)	groove cracking	groove cracking	craquelures à fond de sculpture
тяжелая точка (107)	heavy spot	heavy spot	point lourd

РУССКИЙ
RUSSE
RUSSIAN

АНГЛИЙСКИЙ
ENGLISH
ANGLAIS

АНГЛИЙСКИЙ (США)
ENGLISH (U.S.A.)
ANGLAIS (U.S.A.)

ФРАНЦУЗСКИЙ
FRENCH
FRANÇAIS

У

угол нитей по короне (65)
угол нити корда (60)
усиленная шина (173)
усиление протектора (226)
усиливающий слой (172)
усталостное разрушение (95)
установка внутреннего давления (1)
утечка воздуха (5)

crown angle
cord angle
reinforced tyre
tread bracing
reinforcing ply
flex break
adjustment of inflation pressure
air leak; loss

crown angle
cord angle
extra ply tire
tread bracing
[no equivalent]
flex break; fatigue break
adjustment of inflation pressure
air leak; loss

angle des nappes au sommet
angle des nappes
pneu renforcé
renforcement du sommet
nappe de renforcement
rupture dans la zone de flexion
ajustement de la pression de gonflage
fuite d'air

Ф

флотация (97)

flotation

flotation

flottation

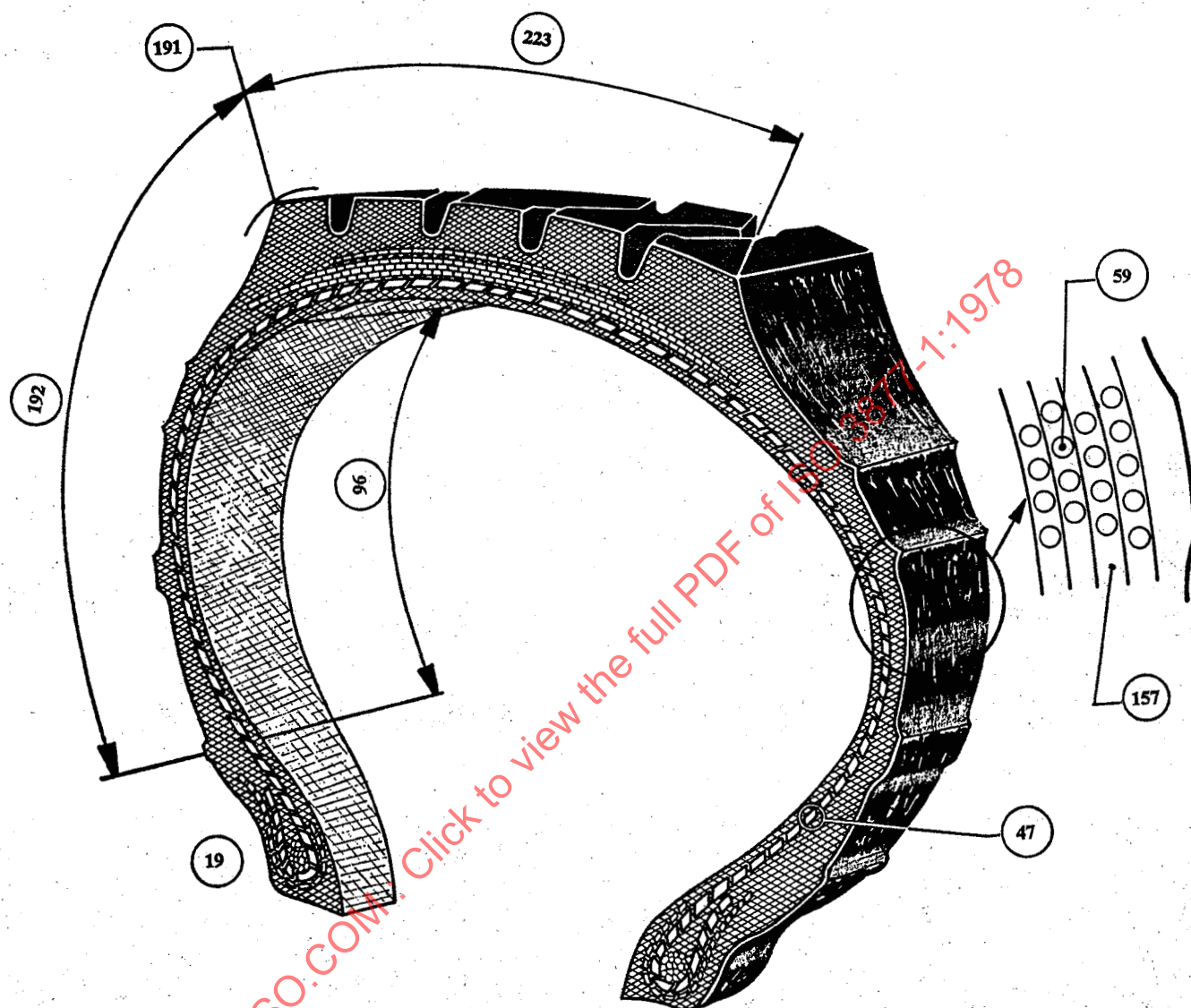
Ш

шимми (190)
шина ведущего колеса (79)
шина для дорог и бездорожья (145)
шина для лесоразработок (130)
шина для тачки (259)
шина для транспорта внутри-заводского пользования (110)
шина (пневматическая) (248)
шина повышенной проходимости (85, 144)
шина с гладким протектором (156, 201)
шина с металлокордным бреккером (213)
шина снежная (203)
шина с текстильным кордом (в каркасе) (220)
шины для грязи и снега (140)
шина для мопеда (137)
шип (207, 216)
ширина дуги протектора (225)
ширина контакта протектора с дорогой (229)
ширина профиля (по форме) (149)
ширина профиля шины (189)
ширина профиля шины под давлением (73)
ширина (хорды) протектора (227, 242)

shimmy
drive tyre
on-and-off-the-road tyre
logging tyre
wheelbarrow tyre
industrial tyre
tyre
earthmover tyre; off-the-road tyre
smooth tread tyre; plain tread tyre
steel breaker tyre
snow tyre
textile cord tyre
mud and snow tyre; M + S
moped tyre
spike; stud (for winter tyres)
tread arc width
tread contact width
overall width
section width
deflected width of tyre
tread chord width; tread width

shimmy
drive tire
on-and-off-the-road tire
logging tire
wheel barrow tire
industrial tire
tire
earthmover tyre; off-the-road tire
smooth tread (new tire); plain tread (tire)
steel belted tire; steel breaker tire
snow tire
textile cord tire
mud and snow tire; M + S
moped tire
stud
tread arc width
tread contact width
overall width
section width
bulge width
tread chord width; tread width

shimmy
pneu pour roues motrices
pneu tous terrains
pneu forestier
pneu de brouette
pneu pour matériel de manutention
pneumatique (pneu)
pneu pour génie civil; pneu pour service hors-route
pneu lisse (neuf); pneu sans sculptures (neuf)
pneu à nappes sommet métalliques
pneu neige
pneu à carcasse textile
pneu M + S; pneu neige-boue
pneu pour cyclomoteur
crampon; clou
largeur développée; bande de roulement
largeur de l'empreinte au sol
grosueur hors tout
grosueur du boudin
grosueur du boudin sous charge
largeur à plat; largeur de la bande de roulement

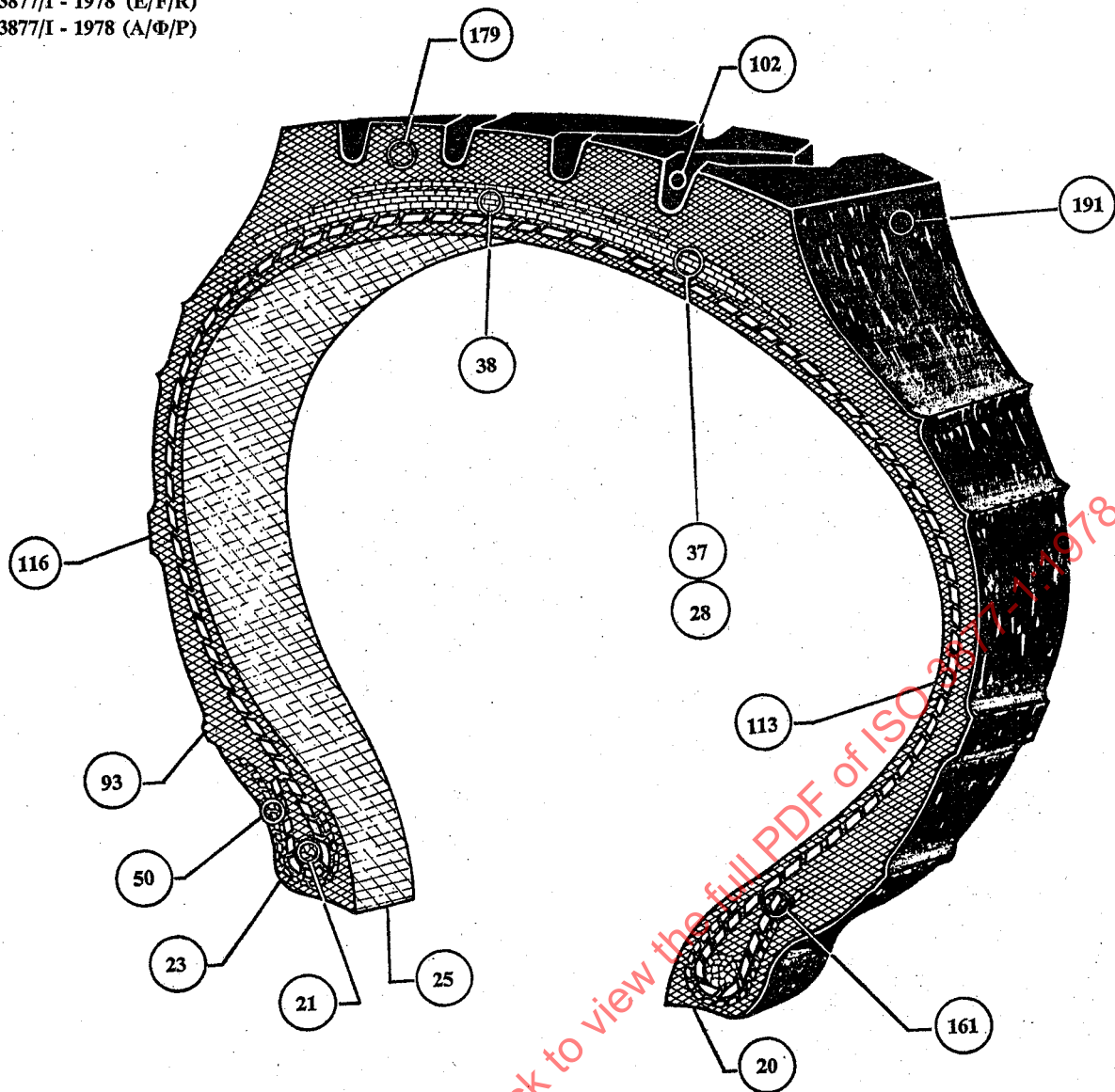


19	Bead	Accrochage; Bourrelet; Talon	Борт
47	Carcass; Casing; Body (U.S.A.)	Carcasse	Каркас
59	Cord	Câblé	Корд
96	Flexing area	Zone de flexion	Зона деформации
157	Ply	Pli; Nappe; Couche	Слой
191	Shoulder area	Épaulement	Плечевая зона
192	Sidewall	Flanc	Боковина
223	Tread	Bande de roulement	Протектор

FIGURE 1 — Tyre (tire) components

FIGURE 1 — Parties du pneumatique

ФИГУРА 1 — Компоненты шины



20	Bead base	Base du bourrelet; Base du talon	Основание борта
21	Bead core; Bead bundle (U.S.A.)	Tringle	Бортовое кольцо
23	Bead heel	Bout du bourrelet; Bout du talon	Внешняя грань (пятка) борта
25	Bead toe	Pointe de gomme (voitures particulières); Pointe du bourrelet (véhicules utilitaires)	Внутренняя грань (носок) борта
28	Belt (radial)	Ceinture; Nappe d'armature (radial)	Брекер
37	Bracing ply (radial)	Nappe d'armature; Ceinture (radial)	Брекер радиальной шины
38	Breaker (diagonal)	Nappe sommet (diagonal)	Брекер диагональной шины
50	Chafer	Bandelette talon	Тканевая бортовая лента
93	Fitting line; Rim centering rib (U.S.A.)	Filet de centrage	Монтажная линия
102	Groove	Rainure; Creux	Канавка
113	Innerliner; Liner (U.S.A.)	Gomme intérieure; calandrage intérieur	Герметизирующий слой
116	Kerbing rib; Curb rib (U.S.A.); Scuff rib (U.S.A.)	Nervure de protection; Cordon de protection	Защитный пояс на боковине
161	Ply turn-up	Retournement (des nappes)	Заворот слоя
179	Rib	Nervure	Ребро рисунка протектора
191	Shoulder area	Épaulement	Плечевая зона

FIGURE 2 — Tyre (tire) construction

FIGURE 2 — Différentes parties d'une enveloppe

ФИГУРА 2 — Конструкция шины

ANNEX A
EQUIVALENT GERMAN TERMS

ANNEXE A
TERMES ALLEMANDS ÉQUIVALENTS

ПРИЛОЖЕНИЕ А
ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

A. NUMERICAL ORDER IN ACCORDANCE WITH SECTION ONE

A. 1 ORDRE NUMÉRIQUE SELON SECTION UN

A. 1 ПОРЯДОК НОМЕРОВ В СООТВЕТСТВИИ С РАЗДЕЛОМ ОДИН

1 Einstellen (des Luftdrucks)	29 Diagonalreifen, Gürtelreifen	58 Aufstandsfläche
2 Alterung	30 Gürtelreifen mit Diagonalkarkasse	59 Kord
3 Landwirtschaftsreifen	31 Lamelle	60 Fadenwinkel
4 Flugzeugreifen	32 Schönheitsfehler	61 Decke
5 Luftverlust	33 Blase	62 Wandern
6 Luftdruckwächter	34 Platzer	63 Diagonalreifen
7 Luftdruckkontrolle	35 Karkasse	64 Reifenquerschnitt
8 Luftdruckprüfer	36 Gürtelreifen	65 Kronenwinkel; Scheitelwinkel; Zenitwinkel
9 Aquaplaning	37 Gürtellage (radial)	66 oberste Karkasseniege
10 Kernfüller, Kernreiter	38 Zwischenbau	67 Scheuerrippe
11 Querschnittsverhältnis; Schwerpunkt	39 (Diagonal)	68 Schnitt
12 Auswuchtpflaster, Balancelappen	40 Stossbruch	69 Schnittverletzung
13 Auswuchtgewicht	41 Beule	70 Fahrradreifen; Zweiradreifen
14 Auswuchten	42 Platzer	71 Luft ablassen
15 Auswuchtmaschine	43 Platzdruck	72 Luftdruckwächter
16 stellenweise Abnutzung	44 Protektor; Rohlaufstreifen	73 Reifenbreite unter Last
17 abgefahrter Reifen	45 Protektoroberteil	74 Einfederung
18 Profilgrund	46 Fahrzeugreifen	75 Diagonalkarkasse
19 Wulst	47 Karkasse	76 Diagonalreifen
20 Wulstsohle	48 Lagerlösung	77 Abmessungen
21 Wulstkern	49 Karkasslage	78 deformiert (Reifen)
22 Kernfüller; Kernreiter	50 Wulstumlage	79 Antriebsreifen
23 Wulstferse	51 Wulstabscheuerung	80 Zwillingmontage
24 Runderneuerung (von Wulst zu Wulst)	52 Wasserabweiser	81 Mittenabstand
25 Wulstzehe	53 Stollenausbrüche	82 Zwillingreifen
26 Wulstabdruckversuch	54 Stollenausbrüche	83 dynamische Halbmesser
27 Wulstdraht	55 Längsrippenprofil	84 dynamische Unwucht
28 Gürtel	56 Einbauraum	85 Reifen für Erdbewegungs-Maschinen
	57 Nutzfahrzeugreifen	

86	exzentrische Abnutzung	126	statischer Halbmesser	167	Luftdruck; Radialkarkasse
87	gleichmässige Abnutzung	127	zulässige Belastung	168	Radialreifen
88	freigelegter Wulstkern	128	Fadenlösung, lose Kordfäden	169	Exzentrizität, Höhengschlag; Rundlaufabweichung
89	Gewebe	129	Protektorlösung	170	Besohlung
90	Gewebebruch, Karkassbruch	130	Forstreifen	171	Nachprofilieren
91	Kernfüller; Kernreiter	131	Stollen	172	Verstärkungslage
92	Wulstfahne	132	Stollenprofil	173	verstärkter Reifen
93	Montagekennlinie	133	maximale Belastung	174	Stollenerneuerung
94	Abblättern vom Laufflächengummi	134	zulässige Belastung	175	Restprofiltiefe
95	keine vollständige Entsprechung	135	Höchstgeschwindigkeit	176	Runderneuerung
96	Walkzone	136	Stahlkord	177	Runderneuerung (vor Schulter zu Schulter)
97	Geländegängigkeit	137		178	Abrollungen je km
98		138	Motorradreifen	179	Rippe; Rippenprofil
99	Gummisdiebung; Reifenhalbmesser; Reifenradius	139	Motorrollerreifen	180	Gürtelreifen
100	Manschette, Pflaster	140	M + S Reifen	181	Abrollumfang
101		141	Nagelloch; Stichverletzung	182	Abspringen von der Felge; Abwerfen des Wulstes
102	Rille	142	nicht richtungsgebundenes Lauf- flächenprofil	183	dynamischer Halbmesser; Rollhalbmesser
103	Rissbildung im Profilgrund	143	rutschfest, nicht rutschend	184	Reifenabwerfversuch
104	Wachstum	144	E M Einsatz	185	Fahren ohne Luft, platt fahren
105	Toleranz für Wachstum	145	Sand G Reifen	186	Motorroller
106	ausgewachsener Reifen	146	Unwucht	187	Reifenquerschnitt
107		147	Rundlaufabweichung	188	Reifenquerschnittshöhe
108		148	Aussendurchmesser	189	Reifenbreite
109	sägezahnförmige Abnutzung; Wasserfüllung	149	Betriebsreifenbreite, Gesamtreifen- breite	190	Flattern
110	Industriereifen	150	Überdruck	191	Schulterzone
111	Aufpumpen	151	Übergrösse; Überbereifung	192	Flanke; Seitenwand
112	Luftdrucktabelle	152	Personenwagenreifen	193	Seitenwandgummi
113	Innendichtsicht	153	Pflaster	194	Einzelbereifung
114	Schlauch	154	Laufflächenprofil; Profil	195	Lamelle
115	Verletzung durch Bordstein	155	Profiltiefe	196	feinprofilierter Reifen
116	Scheuerleiste; Scheuerrippe	156	profilloser Reifen (neu)	197	Grösse
117	Planlaufabweichung; Planlauf- toleranz; Seitenschlag	157	Lage	198	Size factor
118	Seitenstabilität	158	Gewebebruch, Lagenbruch	199	rutschfest, nicht rutschend
119	Lage	159	Ply rating (PR)	200	Rutschen
120	Montiereisen; Montierhebel	160	Lagenlösung	201	profilloser Reifen (neu)
121	Reifen für LLKW	161	Lagenumschlag	202	gleichmässige Abnutzung
122	Flüssigkeitsfüllung (bei Traktor- Reifen); Wasserfüllung	162	Druck	203	Schneereifen; M + S Reifen
123	Tragfähigkeits-Luftdrucktabelle	163	Luftdruckprüfer	204	Vollreifen
124	Tragfähigkeits-Index	164	Stichverletzung (beim Fahren)	205	Erzatzreifen; Reservereifen
125	maximale Belastung	165	Luftdruckwächter	206	Höchstgeschwindigkeit
		166	Radialriss	207	Spike